

# *BETRIEBSANLEITUNG*

## *Zweiachs-Kipper*



# Einleitung

## **Sehr geehrter Kunde!**

### **Wir freuen uns, dass Sie sich für dieses EGHOLM-Produkt entschieden haben.**

Beim Egholm 2100 handelt es sich um ein in Dänemark entwickeltes und gefertigtes Qualitätsprodukt, das sich für die Grünflächenpflege besonders gut eignet.

### **Damit Sie optimalen Nutzen aus dem Egholm Zweiachs-Kipper ziehen:**

Vor Inbetriebnahme des Egholm Zweiachs-Kippers ist die Betriebsanleitung gründlich durchzulesen. Sollten Sie mit den Funktionen der Maschine nicht vertraut sein, besteht Gefahr für Personenschäden und Schäden an der Maschine.

### **Sicherheitshinweis:**

Der Zweiachs-Kipper ist so ausgestattet, dass bei der Arbeit höchstmögliche Sicherheit für den Bediener und in der Nähe befindliche Personen gewährleistet ist. Wir bitten Sie daher, insbesondere den Abschnitt 1.1 „Sicherheitsmaßnahmen“ durchzulesen. Reparaturarbeiten dürfen nur von Fachleuten ausgeführt werden.

Der Zweiachs-Kipper ist ausschließlich für den gewerblichen Einsatz bestimmt. Bei der Übergabe der Maschine wird der Benutzer gründlich in deren Funktionen eingewiesen, so dass er damit vertraut ist. Die Maschine darf nur dann von einer anderen Person bedient werden, wenn diese die Betriebsanleitung sorgfältig studiert hat und gründlich eingewiesen wurde.

Die Betriebsanleitung gilt als feste Ausstattung und muss jeder verkauften Maschine beiliegen.



### **Warnung:**

An manchen Stellen in der Betriebsanleitung ist dieses Symbol zu sehen.

Es ist ein Warnhinweis, der sich auf Bereiche bezieht, wo besondere Sorgfalt erforderlich ist, um Personenschäden oder Schäden an der Maschine und ihrer Ausrüstung zu vermeiden. Wo dieses Symbol erscheint, ist also besondere Vorsicht angebracht.

### **Vorbehalte:**

Da wir uns bei der Fa. Egholm laufend um Verbesserungen bemühen, behalten wir uns das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung technische Änderungen an der Maschine und ihrer Ausrüstung vorzunehmen. Die Fa. Egholm Maskiner A/S haftet nicht für evtl. Fehler in dieser Betriebsanleitung.

### **Fragen Sie uns!**

Sollten Sie Fragen zu Ihrem neuen Gerät haben, können Sie sich jederzeit an die Fa. Egholm Maskiner A/S wenden.

Mit freundlichen Grüßen  
Egholm Maskiner A/S - Transportvej 27 - DK - 7620 Lemvig  
Tel.: (+45) 97 81 12 05 - Fax: (+45) 97 81 12 10  
E-Mail: egholm@egholm.dk - www.egholm.dk

# Inhalt

<b>1. Allgemeines</b>	Seite
1.1 Sicherheitsmaßnahmen	.4
1.2 EG-Konformitätserklärung	.6
1.3 Technische Daten	.7
<b>2. Betriebsanleitung</b>	
2.1 An- und Abbau	.8
2.2 Seiten und Heckklappe	.10
2.3 Inbetriebnahme	.10
2.4 Entleeren des Zweiachs-Kippers	.11
<b>3. Service und Wartung</b>	
3.1 Reinigung	.12
3.2 Wartung	.12
<b>4. Bestimmungen</b>	
4.1 Garantiebestimmungen	.13
4.2 Reklamationsbestimmungen	.14
4.3 Demontage	.14

## 1. Allgemeines

Der Zweiachs-Kipper eignet sich besonders für den Transport und das Zwischenlagern von großen Mengen Erde, Sand und Kies.

Der Zweiachs-Kipper lässt sich mit seinem vollen Ladevermögen von 800 kg einfach und leicht abhängen. Schnell und effektiv wird der Zweiachs-Kipper wieder montiert und ist damit ein integrierter Teil des Egholm 2100.

Das Entleeren erfolgt durch die hydraulische Kippfunktion und das Befüllen wird durch die abnehmbaren Seiten und die herablassbare Heckklappe erleichtert.

Wie die kippbare Ladefläche dient auch der Zweiachs-Kipper als Laubbehälter für den Laubsauger.

## Heiße Tipps

An- und Abbau: Den Zweiachs-Kipper stets auf einer ebenen Fläche stellen. Dies erleichtert das Anfahren beim Abbau.

Unbedingt darauf achten, dass sich der Hydraulikdruck abgebaut hat, bevor die Kupplungen demontiert werden. Ihre Sicherheit hängt davon ab, ob sich die Ladefläche in geschlossener Position befindet. Beim Abhängen des voll beladenen Zweiachs-Kippers muss er sich in geschlossener Position befinden.

Durch den hinteren Beschlag lässt sich die Heckklappe herablassen und die Ladefläche verlängern, beispielsweise für den Transport langer Geräte.

Zum Schutz des Hydrauliksystems sind die Hydraulikkupplungen vor dem Anstecken stets abzutrocknen.

# 1. Allgemeines

## 1.1 Sicherheitsmaßnahmen

### Montage:

Darauf achten, dass das Haubenschloss der Ladeflächenkonsole vor der Montage des Zweiachs-Kippers geschlossen und verriegelt ist. (Abb. 1). Darauf achten, dass der Zweiachs-Kipper korrekt montiert ist.



Das Haubenschloss muss verriegelt sein



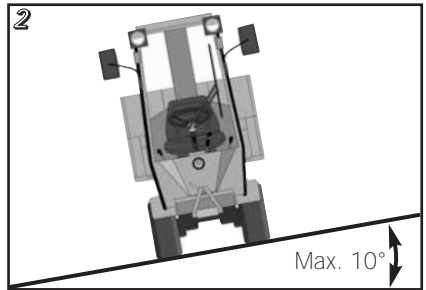
### **Unfälle durch Umkippen des Zweiachs-Kippers vermeiden:**

Darauf achten, dass das Gewicht im Zweiachs-Kipper gleichmäßig verteilt ist und das maximale Ladevermögen nicht überschritten wird.



Beim Entleeren darauf achten, dass das Gerät auf einer waagerechten und ebenen Fläche steht.

Ferner darauf achten, dass die Lenkung des Geräts beim Entleeren gerade steht.



Gelände mit mehr als 10° Neigungswinkel darf nicht befahren werden



Benutzen Sie die Maschine nicht an solchen Stellen, wo diese rutschen, kippen oder umstürzen kann.

Steigungen und Gelände mit mehr als 10° Neigungswinkel dürfen nicht befahren werden. (Abb. 2).



Den Zweiachs-Kipper auf einer waagerechten, ebenen und festen Fläche abhängen um sicherzustellen, dass er nicht umkippt.



### **Einklemmgefahr und Unfälle durch Umkippen vermeiden.**

Feststellkette unter die Räder des Zweiachs-Kippers legen, damit er sich nicht unbeabsichtigt bewegt.

# 1. Allgemeines



## **Aufenthalt im Arbeitsbereich des Geräts vermeiden:**

Darauf achten, dass sich niemand zu Nahe der in Betrieb befindlichen Maschine aufhält, da Einklemmgefahr besteht.



## **Bitte beachten:**

Aufgrund der Knicklenkung schwenkt die Hinterachse der Maschine bei Drehung aus - stets Abstand halten! Aufenthalt im Arbeitsbereich ist deshalb zu vermeiden. (Abb. 1).



Darauf achten, dass sich während des Entleerens niemand hinter der Maschine befindet.



## **Lärminderung und Energieverbrauch:**

Es wird empfohlen, nicht mit höheren Motordrehzahlen als nötig zu fahren, um Lärm und Energieverbrauch zu reduzieren.



## **Schützen Sie sich vor Gehörschäden!**

Tragen Sie beim Betrieb der Maschine einen zugelassenen Gehörschutz. (Abb. 2).

1



Der Aufenthalt im Arbeitsbereich der Maschine ist unzulässig

2



Tragen Sie einen zugelassenen Gehörschutz!

# 1. Allgemeines

## 1.2 EG-Konformitätserklärung

Hersteller: Egholm Maskiner A/S  
Adresse: Transportvej 27, DK-7620 Lemvig  
Telefon: (+45) 97 81 12 05

**erklärt hiermit, dass**

- die Maschine: Zweiachs-Kipper                      Typ: ST800  
    Seriennummer: \_\_\_\_\_                      Baujahr: \_\_\_\_\_
- konform ist mit den einschlägigen Bestimmungen der EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG

**Der Egholm 2100, der mit Kabine FH 2100 (ROPS genehmigt) ausgestattet ist,**

- ist am Forschungszentrum Bygholm in Übereinstimmung mit der Richtlinie 86/298/EWG über hinten angebrachte Umsturzsicherheitsvorrichtungen an land- und forstwirtschaftlichen Schmalspurzugmaschinen auf Rädern getestet und genehmigt.

Ort: Lemvig

Datum: \_\_\_\_\_

Unterschrift: *Kaj Egholm*  
Direktor Kaj Egholm

# 1. Allgemeines

## 1.3 Technische Daten

### Abmessungen:

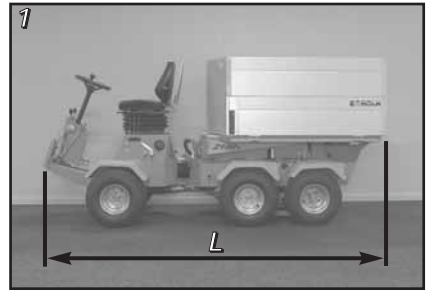
Alle Angaben in mm	Angebaut:	Aufbewahrung:
Länge (L):	2800 mm	1400 mm
Breite (B):	1015 mm	1015 mm
Höhe ohne Kabine (H):	1400 mm	1400 mm
Höhe mit Kabine:	1935 mm	

### Abmessungen der Ladefläche:

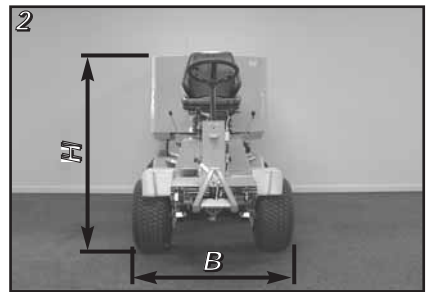
	Innen:
Länge:	1350 mm
Breite:	850 mm
Höhe:	600 mm

### Technische Daten:

Typenbezeichnung:	ST800
Eigengewicht:	196 kg
Ladevermögen:	800 kg
Kapazität:	0,75 m <sup>3</sup>



Seitenansicht



Frontansicht



Anordnung des Typenschildes

### Bitte beachten:

Technische Veränderungen können ohne vorherige Ankündigung vorgenommen werden.

### Sonderausstattung:

90501511 Beleuchtung für Zweiachs-Kipper

# 2. Betriebsanleitung

## 2.1 An- und Abbau

### Anbau:

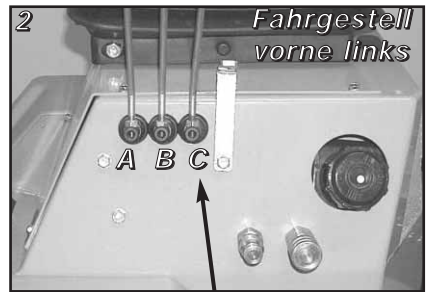
Falls der Egholm 2100 mit einem Heckenbaurahmen ausgerüstet ist, ist dieser vor dem Anbau zu senken.

1. Es empfiehlt sich, die Hydraulikschläuche über die Seiten des Zweiachs-Kippers zu hängen, damit sie beim Anbau des Kippers nicht stören oder beschmutzt werden.
2. Die Maschine rückwärts bis unter den Zweiachs-Kipper fahren. (Abb. 1).
3. Die Maschine abstellen. (Siehe Betriebsanleitung für den Geräteträger, Abschn. 2.2).
4. Den Hebel C an der linken Seite der Maschine ein paar Mal auf und ab bewegen, um einen etwaigen Druck an den Anschlüssen C abzubauen. (Abb. 2).
5. Die Hydraulikschläuche an den Anschlüssen C an der linken hinteren Seite des Fahrgestells montieren. (Abb. 3).
6. Die Maschine anlassen. (Siehe Betriebsanleitung für den Geräteträger, Abschn. 2.2).
7. Den Zweiachs-Kipper anheben, indem der Hebel C an der linken Maschinenseite nach unten in Position 2 gebracht wird, bis er ca. 5 cm von der Maschine gelöst ist. (Abb. 2).
8. Die Verriegelung links am Zweiachs-Kipper nach vorn drehen. (Abb. 4).
9. Den Zweiachs-Kipper absenken, indem der Hebel C an der linken Maschinenseite nach oben in Pos. 1 gebracht wird, bis sich die Ladefläche langsam nach oben bewegt und ein Klickgeräusch vernehmbar ist.

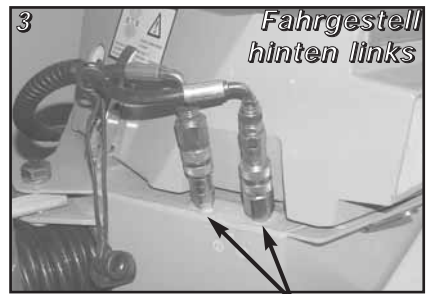
Der Zweiachs-Kipper ist jetzt angebaut und mit der Maschine verriegelt.



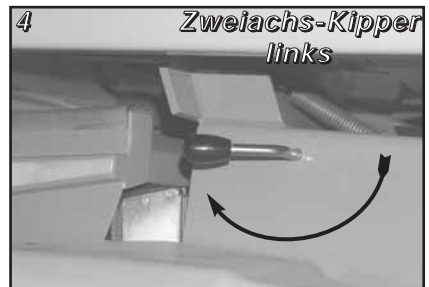
Rückwärts bis unter den Zweiachs-Kipper fahren



Hebel C



Die Hydraulikschläuche an die Anschlüsse C anstecken.



Verriegelung drehen



## 2. Betriebsanleitung

### Abbau:

1. Die Maschine anlassen. (Siehe Betriebsanleitung für den Geräteträger, Abschn. 2.2).
2. Die Verriegelung links am Zweiachs-Kipper nach vorn drehen. (Abb. 1).

3. Den Zweiachs-Kipper abbauen, indem der Hebel C an der linken Maschinenseite nach unten in Position 2 gebracht wird, bis sich der Kipper von der Maschine gelöst hat. (Abb. 2).

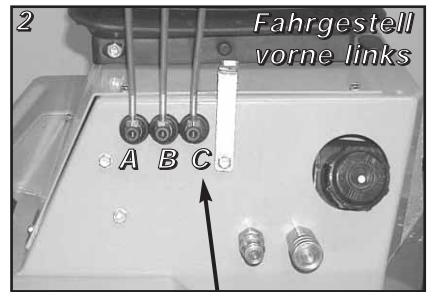
*Die Verriegelung löst sich automatisch.*

4. Die Maschine abstellen. (Siehe Betriebsanleitung für den Geräteträger, Abschn. 2.2).
5. Den Zweiachs-Kipper absenken, indem der Hebel C an der linken Maschinenseite nach oben in Position 1 gebracht wird, und den Hebel erst loslassen, wenn sich die Ladefläche nicht mehr nach unten bewegt; der Zweiachs-Kipper ist jetzt verriegelt. (Abb. 2).
6. Die Hydraulikschläuche abnehmen. (Abb. 3).
7. Die Kappen zum Schutz vor Verschmutzung auf die Schnellkupplungen setzen. (Abb. 4).

Der Zweiachs-Kipper ist jetzt abgehängt und die Maschine ist sofort für neue Aufgaben einsatzbereit.



Verriegelung drehen



Hebel C



Die Hydraulikschläuche abnehmen.



Die Schutzkappen auf die Schnellkupplungen setzen.

# 2. Betriebsanleitung

## 2.2 Seiten und Heckklappe

### Heckklappe:

- Die Heckklappe lässt sich durch Öffnen der seitlich angeordneten Hebel ganz nach unten klappen. (Abb. 1).
- Die Heckklappe lässt sich zwecks Transport von Brettern, Gartengeräten u.dgl. auf der Ladefläche in waagerechter Position arretieren. (Abb. 2)

*Die Heckklappe lässt sich verriegeln, indem die Träger unter der Ladefläche nach außen gedreht werden, bis der Gummistöpsel an der Heckklappe im Träger ruht. (Abb. 3).*

- Die Heckklappe lässt sich auch ganz abmontieren.

### Seiten:

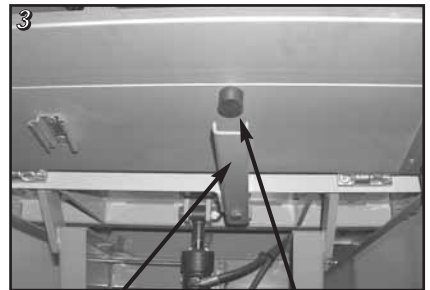
- Die Seiten sind zweigeteilt.
- Die oberen Teile der Seiten können durch senkrecht Hochheben abgenommen werden. (Abb. 4).
- Bei der erneuten Montage der Seiten sind sie senkrecht so herabzulassen, dass der Steuerstift hinten in die Bohrung der unteren Seitenteile geht.*
- Der untere Teil der Seiten lässt sich durch Öffnen der Griffe an den Seiten völlig herablassen. (Abb. 1).
- Der untere Teil der Seiten lässt sich ganz abnehmen.



Die Heckklappe und die Seiten können ganz herabgelassen werden



Heckklappe in waagerechter Position



Träger Gummistöpsel



Abnehmbare obere Seiten Steuerstift

## 2.3 Inbetriebnahme

Die Maschine anlassen. (Siehe Betriebsanleitung für den Geräteträger, Abschn. 2.2).



### Achtung!

Sorgen Sie dafür, dass sich keine Personen zu dicht an der Maschine aufhalten, wenn diese in Betrieb ist.



### Beachten Sie bitte!

In Kurven schlägt das Heck der Maschine aus, so dass Einklemm- und Kollisionsgefahr besteht.

# 2. Betriebsanleitung

## 2.4 Entleeren des Zweiachs-Kippers

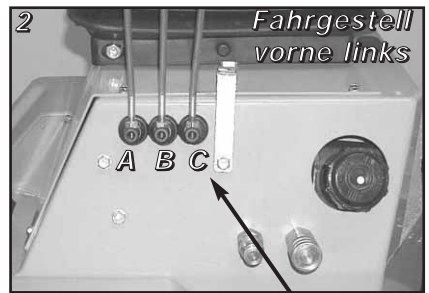
Kipphöhe: 65 cm.

Der Zweiachs-Kipper wird wie folgt entleert:

1. Darauf achten, dass die Maschine waagrecht steht und nicht "geknickt" ist (darf nicht gedreht sein).
2. Die Maschine abbremsen und die Heckklappe der Ladefläche öffnen.  
*Darauf achten, dass sich die Heckklappe beim Kippen nach unten bewegt; die Heckklappe kann evtl. vor dem Entleeren abgenommen werden.* (Abb 1)
3. Wenn der Hebel C an der linken Seite der Maschine in Position 1 bewegt wird, beginnt die Ladefläche zu kippen. (Abb. 2).



Heckklappe bewegt sich nach unten!



Entleeren der Ladefläche  
- Hebel C nach oben



### **Achtung! - Umkippgefahr!**

Beim Entleeren darauf achten, dass die Maschine auf einer waagerechten und ebenen Fläche steht.

Ferner darauf achten, dass die Lenkung der Maschine beim Entleeren gerade steht.

4. Den Hebel C loslassen, wenn die Ladefläche ganz hochgekippt ist.
5. Die Ladefläche herablassen, indem der Hebel C in Position 2 bewegt wird.
6. Die Heckklappe erneut schließen.



### **Achtung!**

Darauf achten, dass beim Herablassen der Ladefläche Fingerklemmgefahr besteht!

Dafür sorgen, dass sich niemand in der Nähe der Ladefläche befindet!

## ***3. Service und Wartung***

### ***3.1 Reinigung***

Tägliche Reinigung und Wartung verlängert die Lebensdauer von Maschine und Gerät.

Den Zweiachs-Kipper nach dem Benutzen mit sauberem Wasser spülen.

### ***3.2 Wartung***

Es empfiehlt sich regelmäßig etwaigen losen Lack zu entfernen und neuen an der Schadstelle aufzutragen.

# 4. Bestimmungen

## 4.1 Garantiebestimmungen

Wir gewähren 12 Monate Garantie auf Materialien und Herstellung des Zweiachs-Kippers, gültig ab Kaufdatum.

Sollten während der Garantiezeit Fehler oder Schäden am Gerät auftreten, führt die Fa. Egholm Maskiner A/S Reparaturen gemäß nachstehender Garantiebedingungen ohne Berechnung von Arbeitszeit und Materialaufwand durch. Jedoch gehen Fracht-, Versand- oder sonstige Transportkosten bei der Reparatur zu Lasten des Käufers.

### Garantiebedingungen

1. Garantieansprüche an die Fa. Egholm-Maskiner A/S sind nur gültig bei Vorlage der Originalrechnung, aus der Typenbezeichnung, Seriennummer und Kaufdatum hervorgehen müssen.
2. Inspektions-, Einstell- und Wartungsarbeiten sind nicht von der Garantie umfasst. Das Gleiche gilt auch für technische Veränderungen.
3. Alle eventuellen Fragen zur Garantie sind an den Händler zu richten, von dem die Maschine bezogen wurde.
4. Diese Garantie erstreckt sich nicht auf Fehler, die sich nicht auf Material- oder Herstellungsmängel zurückführen lassen (unsachgemäße Behandlung).
5. Die Fa. Egholm Maskiner A/S behält sich das Recht vor, Verbesserungen bzw. konstruktive Änderungen an Maschinen vorzunehmen, ohne die Verpflichtung einzugehen, diese auch an bereits gelieferten Maschinen auszuführen.
6. Diese Garantie erstreckt sich auch auf Personen und Unternehmen, die während der Garantiezeit rechtmäßig in den Besitz der Maschine gekommen sind.

### In folgenden Fällen entfällt die Garantie:

- \* Verschleiß, Bedienungsfehler, Unfälle, fahrlässiger Umgang mit der Maschine, eigenmächtige konstruktive Änderungen, Verwendung nicht originaler Ersatzteile und Anbaugeräte, die nicht von der Fa. Egholm Maskiner A/S stammen.
- \* Maschinen mit unleserlicher Seriennummer.
- \* Schäden als Folge von Witterungseinflüssen, Wasser-, Brand- und Kriegsschäden, Unruhen, nicht oder mangelhaft durchgeführte Wartung und alle Umstände, die sich der Kontrolle durch die Fa. Egholm Maskiner A/S entziehen.

# **4. Bestimmungen**

## **4.2 Reklamationsbestimmungen**

Anfragen bezüglich Einsatz, Reparatur, Wartung oder Ersatzteile richten Sie bitte direkt an Ihren Egholm-Vertriebspartner.

Bei Fragen, die der Vertriebspartner nicht beantworten kann, oder falls Sie Verbesserungsvorschläge bzw. besondere Wünsche bezüglich unserer Maschinen oder Anbaugeräte haben, setzen Sie sich bitte direkt mit der Fa. Egholm Maskiner A/S in Verbindung.

Wir hoffen, dass Ihnen die Maschine gute Dienste leisten wird.

Mit freundlichen Grüßen


Egholm Maskiner A/S, Transportvej 27, DK-7620 Lemvig, Tel.: +45 97811205, Fax: 97811210

## **4.3 Demontage**

Wenn der Zweiachs-Kipper nach vielen Jahren ausgedient hat, ist er entsprechend einschlägiger gesetzlicher Bestimmungen sachgerecht zu entsorgen.

1. Hydrauliköl bei der kommunalen Sammelstelle als Sondermüll abliefern.
2. Kunststoff- und Gummitteile abmontieren und mit dem Hausmüll entsorgen.
3. Danach kann das Gerät einem zugelassenen Altstoffhändler übergeben werden.

# *Notizen*

A large, faint, light-colored leaf graphic is centered on the page, serving as a background for the contact information. The leaf has several lobes and a prominent vein structure.

Egholm Maskiner A/S \* Transportvej 27 \* DK-7620 Lemvig  
Tel.: (+45) 97 81 12 05 \* Fax: (+45) 97 81 12 10  
[www.egholm.dk](http://www.egholm.dk) \* [egholm@egholm.dk](mailto:egholm@egholm.dk)